

Opinión

Europa y el síndrome Tavares

Se acercan las elecciones del Parlamento Europeo previstas para la primavera [boreal] de 2014. La izquierda procura erigirse en el papel de defensores de la democracia y culpar a los gobiernos conservadores de derecha por los problemas de Europa.

Piensen todos en un Estado miembro de la UE, que en 2010 eligió un nuevo gobierno. Desde entonces en el país se está reduciendo la deuda soberana.

Gracias a la mejora de la situación fiscal, tras una larga temporada ese país finalmente salió del procedimiento de déficit excesivo y, a pesar de la prolongada crisis europea, se inició allí un crecimiento económico y se incrementó el empleo.

El mismo Estado miembro sugirió la necesidad de la inclusión social de los romaníes (\*) a nivel europeo, prohibió y sanciona estrictamente la incitación al odio y varias organizaciones de derechos humanos elogian la tolerancia que prevalece dentro de sus fronteras.

Sobre este mismo Estado miembro se informa regularmente en la prensa internacional que su Gobierno viola los derechos fundamentales, pelagra la democracia, la libertad de prensa no prevalece de manera satisfactoria y algunos grupos étnicos no pueden sentirse del todo a salvo.

Por desgracia, las malas experiencias recientes me llevan a creer que probablemente la mayoría de las personas descubrirán a partir de estas últimas líneas que se trata de Hungría. Las contradicciones en lo dicho arriba se notan a primera vista. Sin embargo, una diferencia importante es que, si bien las declaraciones de las primeras frases están respaldadas por datos macroeconómicos y hechos, en el caso de las últimas - las que critican a Hungría y su gobierno - nunca se pueden leer ejemplos concretos; es más, a menudo salen a la luz deformaciones como p.ej. que el partido de extrema derecha Jobbik es miembro del Gobierno (la realidad es que forman parte de la oposición y atacan continuamente al Gobierno).

La última vez, se esbozó un cuadro desfavorable de Hungría al aprobar el pasado día 3 de julio el informe del eurodiputado portugués de Los Verdes, Rui Tavares, sobre la situación constitucional de Hungría. Durante el acalorado debate, los representantes mayoritariamente de la izquierda del Parlamento Europeo, bajo el ropaje de paladines defensores de la democracia, expresaron preocupaciones que contrastan completamente con la resolución de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa. Este Consejo reúne a especialistas de grandísimo prestigio en la investigación del Estado de Derecho y de la democracia.

La mencionada resolución del Consejo de Europa - que apenas llevaba una semana en aquel entonces - señaló e.o. que Hungría modificó su Constitución, creada en la era del comunismo, siguiendo un procedimiento democrático, mediante un intenso debate parlamentario y con el consentimiento de la sociedad civil húngara, a fin de crear una Ley Fundamental nueva y actualizada. Según el documento, los representantes del Consejo consideraron que las pautas de la Ley Fundamental, objeto de controversia, estaban comprometidas con los valores europeos tradicionales, al tiempo que reconocieron que las mismas disposiciones también figuraban en otras constituciones europeas. El porqué de que la resolución del CE no haya sido tomada en cuenta en la opinión de los diputados de la izquierda en el Parlamento Europeo, tan preocupados por la democracia húngara, únicamente lo puedo explicar con que sus acusaciones tenían una motivación política.

\*

Hungría ha llegado a formar parte de este juego político involuntariamente. ¡Seamos realistas! Para algunos, Hun-

gría es un sujeto excelente para desempeñar el papel del «chico malo». En el país una fuerza política conservadora y orgullosa de su legado cristiano obtuvo la mayoría de dos tercios. Sus votantes le han otorgado tanto poder debido a que durante los gobiernos socialistas de los anteriores ocho años, el país se había endeudado hasta extremos inconcebibles, parte de las instituciones democráticas básicas se habían paralizado y abundaba la corrupción. La gran mayoría de los votantes querían algo radicalmente diferente: la renovación total. Sin embargo, a los ojos de una sociedad europea occidental, poco conocedora de la historia de Europa central y de las relaciones políticas húngaras, es muy fácil distorsionar a voluntad la imagen de este cambio, sobre todo cuando se manifiestan acusaciones contra las cuales el «gran público» es extremadamente sensible.

Desde luego el Gobierno húngaro no es infalible. En una actividad legislativa de un ritmo sin precedentes se han cometido algunos errores. Para nosotros, por tanto, es de lo más natural llevar a cabo debates con la Comisión Europea. La Comisión es el guardián de los tratados, siempre hemos escuchado sus argumentos. En numerosas ocasiones hemos seguido sus recomendaciones y, dado el caso, hemos modificado los reglamentos impugnados. Además, como hicimos hasta ahora, estuvimos y seguiremos estando en el futuro abiertos a los debates que se basen en los hechos y en los argumentos con criterio.

\*

Otra cuestión, sin embargo, es lo que pasó en el Parlamento Europeo. El Informe Tavares anteriormente mencionado propone someter a Hungría a un constante control y pretende establecer instituciones que los tratados constitutivos de la UE no contemplan. En el informe, el Parlamento Europeo acusa y a la vez reivindica para sí el papel de juez, dando instrucciones a mi país en asuntos que son de competencia nacional, con lo que no sólo violan la reputación y el compromiso democrático de Hungría, sino también infringen las disposiciones de los tratados constitutivos conjuntamente acordados. Si un debate político se convierte en una serie de acusaciones infundadas, alejándonos de los hechos, entonces ignoramos tanto las normas como el espíritu de la cooperación solidaria, hasta ahora existentes dentro de la Unión. Por añadidura, en lugar de fortalecer la colaboración entre los estados europeos en la lucha contra la crisis, se forman más grietas en la integración europea.

Por esta razón, sólo me queda la esperanza de que la izquierda europea se dé cuenta de lo que está en juego. Los resultados más recientes de las encuestas muestran que en todas partes emergen las fuerzas extremistas enemigas de la Unión. Es decir, la confianza de los ciudadanos en la integración se ha tambaleado claramente.

Si el mismo Parlamento Europeo va más allá de su propia competencia y pretende entrometerse en asuntos de competencia nacional, se pronunciarán aún más personas en contra de la Unión. Esto no es una buena noticia a menos de un año antes de las próximas elecciones del Parlamento Europeo. Al fin y al cabo, son estas voces las que promueven el fortalecimiento de los radicales y de los UE-escépticos en toda Europa.

Enikő Győri\*\*

\*\*Es ministra de Estado para Asuntos Europeos del ministerio de Asuntos Exteriores de Hungría (\*) Etnia gitana. La R. (Agradecimiento M. Cseszney)

11 de septiembre, fallecimiento del educador y presidente argentino, Domingo Faustino Sarmiento: Día Panamericano del Maestro

El primer censo en el país fue hecho por Sarmiento en el año 1869, a los 6 meses de haber asumido la presidencia.

Población: 1.830.000 habitantes; analfabetos: 87%.

Ante estos datos, proclamó su primera política de estado por un siglo: ¡Escuelas, escuelas, escuelas! En

su gestión de gobierno construyó 1.117 escuelas (una cada 2 días, contando sábados y domingos), más la Escuela Naval, más el Colegio Militar, más la compra de la flota de mar, más los rieles, que eran en longitud más que la suma de todos los rieles de América, más el telégrafo a Chile, más el código civil redactado por Vélez Sarsfield, más el Banco Nacional (así se llamó al principio).

Más... Más tres detalles que cabe agregar:

1º: Cuando lo entierran en la Recoleta, el 21 de septiembre de 1888, al despedir sus restos, Carlos Pellegrini dice: "Se va el cerebro más poderoso que haya producido la América".



Domingo Faustino Sarmiento (15.2.1811-11.9.1888)

2º: En la Universidad Nacional de Córdoba, cuando inauguraban la Academia Nacional de Ciencias, dispuesta por Sarmiento en su presidencia, el presidente Avellaneda lo invita a hablar. Ya estaba medio sordo y lo primero que dice es:

"Señores, veo en este salón de grado repleto que no hay una sola mujer que nos acompañe, pero yo les auguro que dentro de un siglo, la Argenti-

na en sus universidades va a tener más mujeres que hombres".

3º: Cuando deja la presidencia en el año 1874, se da cuenta de que no tiene casa propia: no tenía medios para comprarla. Había estado tan ocupado en hacer la grandeza del país que se había olvidado de sí mismo. Se va a vivir con su hija Faustina mientras piensa cómo resolver su precaria situación.

\*

Debemos refrescarnos la memoria, comenzando por volver a leer sobre la vida de próceres que, como Sarmiento, han dejado obras y trabajado para el país sin otro objetivo que su grandeza, olvidándose de sí mismos...

Impresiones de Budapest

Cuando a fines del año pasado mi marido me sugirió hacer un viaje a Europa Central que incluyera a Budapest para que él pudiera conocerla, tuve mis dudas. No porque no haya querido hacer el viaje, sino porque dicha ciudad me había decepcionado bastante cuando fui con mi madre, allá por 1997. Una ciudad descuidada, con sus monumentos y edificios mal conservados, calles sucias, medios de transporte antiguos y deteriorados, y su gente... indiferente y hasta hostil al turista. Pero, cierto, en esos años apenas se estaba sacando de encima el lastre soviético de casi medio siglo...

Decidí darle una oportunidad - ¡y redoblé la apuesta! Sí, la capital de Hungría iría primera en el itinerario y con la mayor cantidad de días. Y no me equivoqué.



Porque aunque luego siguieron ciudades tan colosales como Praga, Viena, Moscú y San Petersburgo; puedo decir que la medalla de oro fue para la "Perla del Danubio". Me sorprendió favorablemente el cambio operado: una ciudad limpia, con grúas trabajando para embellecerla aún más, medios de transporte modernos y puntuales, puentes encantadores y bien conservados, edificios y sitios históricos en pleno proceso de renovación y mantenimiento, plazas y bulevares con sus cancheros floridos y cuidados, monumentos imponentes, librerías repletas de libros que se animaban a hablar de Erdély y de la riqueza cultural del pueblo húngaro, ca-



lles cosmopolitas y una población educada y atenta a aquellos que - mapa en mano - tratábamos de orientarnos...

Durante nuestra estada no nos cansamos de recorrerla, de cruzar sus puentes y pasear a la vera del Danubio, de dejarnos seducir por sus comidas y masas típicas, de admirarla desde lo alto - ya sea desde el mirador de la Basílica de San Esteban o desde los "balcones" de la pintoresca Buda, con su palacio, sus callejuelas empedradas y su artístico Bastión de los Pescadores.

Visitamos la Ópera (¡una joyita!), el Parlamento (¡magnífico!) y los museos más sobresalientes; compramos souvenirs en la elegante calle

Andrássy y en la turística calle Váci y nos aprovisionamos del verdadero paprika en el mercado central...



Ya de vuelta, cuando me preguntan qué me gustó más del viaje, sonriendo digo "Budapest". Algunos me miran, dudando de mi objetividad. Los dejo que piensen lo que quieran, tal vez sea cierto que no sea del todo imparcial... pero eso no quita que Budapest sea una de las ciudades más hermosas que haya tenido la suerte de conocer y, como corolario, que ¡sea la tierra de mis ancestros!

Anikő Heckmann

**Florencia Tóth:**

## Vivencias de una becaria en Budapest

- Instituto Balassi -



Desde que estoy en Budapest he tomado el hábito de salir todos los días a recorrer la ciudad, pues a pesar del paso de los días, el paisaje de la misma aún continúa atrapando mi atención.

Encuentro cierta complacencia en caminar por sus calles, observar la gente, las casas, y sobre todo en respirar su 'aire magyar'. Durante estos paseos a menudo mi mente suele quedar invadida por imágenes e historias - recuerdo fotografías de mi abuelo, recuerdo canciones, incluso puedo sentir el aroma de las pipas que mi padre solía fumar...

El transitar por estas calles hace que me asalte un sentimiento de nostalgia. Intento imaginarme cómo hubiera sido mi historia si la familia no hubiera quedado desarraigada de este lugar, y si, en cambio, el nexo entre la Argentina y Hungría se hubiera mantenido. Por momentos siento el dolor que deben de haber experimentado mi abuelo y su familia al tener que dejar su vida atrás en busca de un futuro posiblemente mejor. Esto me hace pensar que el tiempo se los llevó muy pronto, y que quedaron en ellos las ansias por regresar a su tierra. En más de una ocasión sentí tristeza, y continué caminando con los ojos empañados, con un nudo en la garganta, puesto que soy yo la primera que pudo regresar. ¡Pensar lo orgulloso y feliz que se sentiría mi abuelo de que estoy aquí!



Claramente me estoy encontrando con mi historia, estoy abriendo el nexo con el país que abruptamente fue dejado atrás por mis ancestros. Por momentos me siento en 'casa', me siento más húngara que nunca, y me da orgullo que el amor tan intenso por su país hizo que mi abuelo y bisabuelos dejaran muy latente en el seno de la familia el interés por querer retomar la cultura húngara, a la espera de que alguno de sus nietos escuchara ese llamado interno - aun sin conocerlos.

Tal vez ahora, dando vuelta la hoja, puede empezar una nueva historia, una historia de reencuentros, de esperanzas, de anhelos. Es hora de empezar a revivir lo que estaba dormido.

\*

En este proceso de reavivar la historia familiar, poder empezar a hablar el idioma, a entenderlo, hace que pueda empezar a romper con lo acallado. Es cuando el *nem értem*, el *nem tudom*, el *nem beszélek magyarul*, se transforman en un *értem*, en un *bocsánat, lassan, mert beszélek egy kicsit magyarul...*

Así, la distancia entre lo desconocido y lo familiar comienza a ser cada vez menor. Así, con el tiempo voy comprendiendo que el proceso de aprendizaje que esta beca ofrece, en realidad va más allá del ámbito áulico: trasciende la misma, y se ha convertido en un experimento íntimo.

*Continuará*



En la publicación anterior bajo el título "Asamblea y asado en el Hogar San Esteban" se menciona textualmente: "Finalizada la Asamblea, se abrieron las puertas del comedor, al que para esta ocasión se agregaron algunas mesas muy bien decoradas en el renovado quincho..."



En la publicación anterior bajo el título "Asamblea y asado en el Hogar San Esteban" se menciona textualmente: "Finalizada la Asamblea, se abrieron las puertas del comedor, al que para esta ocasión se agregaron algunas mesas muy bien decoradas en el renovado quincho..."

Esa renovación y muchas otras más que se están realizando en el Hogar, merecen un reconocimiento especial, debido a que son el resultado de la dedicación desinteresada y entusiasta y a las manos laboriosas de **Emma Göndör**, quien, acompañada de dos excelentes ayudantes, **Oswaldo** y **Gustavo**, se instalan en el Hogar durante algunos fines de semana y bajo la dirección de Emma realizan todos los trabajos de mejoras y embellecimiento de las diferentes áreas de la casa y el jardín.



¡Lo que pueden unas guardas con estilo!

Empezaron por el quincho, pintando paredes y piso. Colocaron, además, elementos decorativos preparados ya con



La parrilla quedó oculta detrás de un biombo desmontable

## RENOVACIONES EN EL HOGAR SAN ESTEBAN

anterioridad por Emma, con lo que dieron color a las mesas y sillas para que con sus tonos vivos y alegres, inviten a los residentes a sentarse para recibir a sus visitantes. Siguió con el comedor, dándole vida a las paredes, pintándolas con colores cálidos y decorando la pared principal con más de veinte platos también pintados por Emma con motivos húngaros.



Una decoración espectacular que alegra la vista

La capilla también fue objeto de renovación y quedó más acogedora para el encuentro con Dios (ver foto p.3).

Tampoco se quedó atrás el jardín: allí se realizó un gran trabajo de limpieza y poda y se embelleció con muchas plantas que florecen casi todo el año.

Todo esto no hubiera podido ser posible sin el generoso donativo de **Julio Egey**, que permitió financiar materiales y mano de obra de los ayudantes.

Muchas gracias Julio, muchas gracias Emma, son un ejemplo a seguir por todos.



Sol primaveral en un quincho renovado

**Martha Balthazár**

**Adivinanza: ¿Por qué ese nombre?**

## Alumnos de una escuela técnica construyen un avión

¡Mucho más que una buena noticia! Los alumnos de la Escuela de Educación Técnica N° 4 de Morón, que funciona en la Base I de la Brigada Aérea de El Palomar, han desarrollado un avión que servirá para la formación de futuros pilotos.

La aeronave fue bautizada como "Pazmany PL-2". Se trata de un modelo biplaza de ala baja de dural y tren de aterrizaje triciclo. Posee un motor Lycoming Modelo O-235-C1 de 115 hp y hélice de paso fijo. Por esta razón, se considera que es un avión ideal para la formación de pilotos y el uso recreativo.



diariohoy.net La Plata - Agradecimiento Laci Benkő

<http://diariohoy.net/interes-general/alumnos-de-una-escuela-tecnica-construyen-un-avion-10767>

## A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS de SEPTIEMBRE

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

**1. Benkő Etel / Benkő László / Besenyiné Vác** Zsuzsanna (Bche) / **Gorondi István / Máthé Ági** (Cba) - **2. Cabral Blanca** (öo) / **Zombory Michelle** (NO) - **4. Enevoldsen Julieta** / **7. Beckske B.-né** Andrea Enrietto - **8. Giménez Hernán** **Kesserű Anikó** - **9. Besenyi Lucas** - **10. Íjjas Diana** - **11. Besenyi Sándor / Németh Gyula / Vargáné Tordai Nagy Anna** (Nusi) - **12. Kalpakian Artin / Kozempel Richárd** - **13. id. Gröber Bernát / Lencz Károly / ifj. Roósz László** - **14. Dr. Bassó Zsuzsanna / Lányi Mátyás** (Cba) / **Remete Tamás** (USA)

*Isten éltesse az ünnepeltjeinket!*

- **16. özv. Némethné Siraky Lenke** - **17. Földényi Ottó** (MO) / **Haynal Nina** (Cba.) / **Zilahi-Sebess Paulo** - **20. Bonapartian Juan** / özv. **Monostoryné Ildikó** - **21. Arany Lászlóné Edith** - **22. Demes Sándor / Kraft Péter** (MO) - **23. Honfi Ágnes** - **24. Gröber Stefi** / **Montiné Zöldi Veronika** - **25. Kemes Edith** - **26. Merli Josefina** (öo) / **Pérez Leidemann Nati** (MO) - **27. id. Egey Gyula** / **Gorondi Pál** (MO) / **Ijjasné Weckerle Katalin / Süllös Lenke** - **28. Armani Ana** (öo) - **29. Szilágyi Péter** - **30. Jeszenszky Attila / Juhász Karold**

*¡Feliz cumpleaños!*

## Bello concierto de piano en Mindszentynum

El Instituto Cultural Mindszentynum ofreció el 8 de agosto pasado un concierto de piano, en el marco de su ciclo de "Divulgación de la cultura húngara para el público argentino".

En esta ocasión se ofreció la presentación de obras de compositores húngaros y argentinos.

La joven pianista **Natalia Suriano**, distinguida con numerosos premios y becas en el extranjero, cumplió magníficamente su cometido. Ejecutó sin partitura, con mucho sentimiento y admirable técnica, la "Balada No. 2 en Si menor", de Ferenc Liszt. Siguió con la "Cantilena N° 5" y "Cantilena N° 9", de Carlos Guastavino, finalizando las obras argentinas con "Espacios invisibles, I-Calmo y II-Cristalino", de Javier Escobar.

La pianista eligió, para terminar, el movimiento *allegro moderato* de la com-

posición de Béla Bartók "Sonata Sz. 80", ejecutado con gran fuerza y brío.

Presagiamos a la pianista Natalia Soriano un gran futuro, ya que su talento sobrepasó cualquier expectativa y fue premiado con justa razón por el público presente con un fuerte aplauso.



izq.-der.: Javier Escobar, Gabriella Wagner, Natalia Suriano, autor, Susana Fóthy (directora del ciclo)

**Jorge Bobrik**

(Material gráfico Martha Balthazár)



Introducción por Javier Escobar; 1ª fila der.-izq.: la pianista Natalia Suriano, Gabriella Wagner (organización), Gyula Barcsi (Embajada de Hungría), autor (organización)

El 20 de setiembre de 1904 se sancionó la **1ª Ley 4349 de jubilación**, correspondiente a los trabajadores estatales, y es por ello que cada 20 de este mes se celebra el **Día del Jubilado**.

Por tal motivo es que nuestro periódico saluda a todos los JUBILADOS y desea a todos un muy FELIZ DÍA. Aprovechamos la oportunidad para agradecerles con un grandísimo abrazo por continuar siendo fieles seguidores del AMH!



Conferencia: ¿Qué ciudad queremos HOY?

La diversidad de intereses y actividades desarrollados por la Arq. **Julia Szentpétery** dentro de su profesión se vio reflejada en su charla del 15 de junio pdo. en el Círculo



Arq. Julia Szentpétery - Foto Jakob

Literario. Partiendo del gran crecimiento de la población mundial y sobre todo urbana y la proyección de ese crecimiento para los próximos 50 años, la disertante habló sobre temáticas que hacen a la "Ciudad que queremos HOY".

Entre ellas: la planificación y el ordenamiento urbano, la actualización y mantenimiento de la infraestructura y de los servicios, la necesidad de seguridad y de justicia, de educación - como prevención a daños o consecuencias en la vida ciudadana -, el impacto y necesidades sociales, la arquitectura como hábitat y como estilos, la conservación del patrimonio natural (p.ej. reservas, áreas costeras), urbano y artístico. Se perfilaron aspectos tales como las *barreras arquitectónicas* (rampas y señalización para discapacitados), la *Ley 257* (parte de la legislación vigente en la Ciudad de Buenos Aires), *preservación urbana*, etc.

Dentro de su exposición rindió homenaje a sus maestros de la arquitectura y

del arte (Baliero, Sacriste, Robotti, Enric Miralles), e incluyó la grabación de palabras pronunciadas recientemente por el reconocido historiador, arquitecto Cova, en el marco del *Congreso del Mercosur sobre Patrimonio Urbano del siglo XX, presente y futuro*. Finalmente resumió su disertación en tres palabras: AIRE, AGUA, VERDE (que son, a la vez, conceptos y deseos) para una ciudad VIVA.

Al final, según costumbre, se respondieron preguntas y luego se disfrutó de un reconfortante té en compañía de todos los asistentes.

(Resumen de Arq. Isabel Redl)



NOS ESCRIBEN

Los mensajes reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.

Señora Directora de Argentinai Magyar Hírlap  
D<sup>a</sup> Zsuzsánna Kesserű de Haynal

Estimada Señora Zsuzsánna Kesserű de Haynal:

He recibido la edición número 100 del periódico "Argentinai Magyar Hírlap" que usted tan dignamente dirige y la felicito por la importante labor por usted desarrollada al editar este órgano de difusión de la cultura y de las actividades de la colectividad húngara en la República Argentina.

Su periódico es, como mencionara en alguna ocasión, una especie de sogá que mantiene unidas, a través de su información, tanto a las instituciones, oficiales o privadas, como a las personas, ligadas al quehacer argentino-húngaro. Ello posibilita el accionar mancomunado entre todos, contribuyendo, de tal forma, al engrandecimiento de la República Argentina, reforzando, al mismo tiempo, los lazos culturales con la milenaria Hungría de los ancestros.

Al reiterarle mis felicitaciones, le envío mis cordiales saludos.

Rudolf Hepe  
Presidente  
Federación de Asociaciones  
Argentino-Germanas - FAAG

Y un intercambio de mensajes, a raíz de la devastadora explosión y derrumbe de edificio en Rosario:

Sra. Rosa Ádám  
Cónsul honoraria  
Rosario

Buen día, Sra. Ádám:

Realmente, la explosión en su ciudad ha conmovido a todos; cercanos o no al lugar del siniestro.

Me pareció muy bien su e-mail preguntando si todos estaban bien.

La felicito. Es una forma de estar junto a la colectividad.

Cordiales saludos,

Rudolf Hepe

Sr. Rudolf Hepe  
Presidente de FAAG  
Buenos Aires

Estimado Rodolfo:

Muchas gracias, como siempre, por sus noticias.

Por aquí en Rosario estamos viviendo una verdadera tragedia. Los húngaros de esta zona están todos bien. La explosión ocurrió a nueve cuadras del Consulado. Por suerte la onda expansiva no llegó por aquí.

Estimado Rodolfo le envío un cordial saludo

Ádám Rózsa  
tb. konzul

Noticias del Chaco:

Llevar el futuro en los huesos...

Si tuvieran la oportunidad de volver a sus tierras, a esa anhelada Hungría de 1914, ¿estarían listos?

Es ésta una de las preguntas que, con sólo mirar en el espejo del alma, se responde por sí misma. La llegada de los europeos a América, a un continente hasta entonces desconocido, puso en contacto dos mundos diversos, con culturas, historias y tradiciones propias. Los descendientes de hoy luchamos por que esas lenguas y costumbres no se extingan.

\*

El inmigrante elabora un duelo, porque va perdiendo el contacto con la familia, con su lengua materna, con la propia cultura - su contacto con su identidad... Es que a unos 12.000 km de Budapest aún se mantienen las ilusiones de un país que hasta entonces mantuvo intacta su unidad.

Parados bajo el bastión de la lucha, pioneros y civilizadores poblaron los espacios desiertos del Gran Chaco, para dinamizar una región todavía en proceso de formación. En los confines de la tierra, nos sentimos orgullosos de identificar a nuestros ancestros y, honrados, llevamos la bandera tricolor rojo-blanco-verde en nuestra sangre.

Recordamos que, en 1931, se conformó la **Sociedad Húngara de Cultura de Socorros Mutuos de Villa Ángela**, que aún mantiene el constante crecimiento gracias al generoso aporte del gobierno húngaro, a través de su Consulado en la Argentina, para el dictado de la lengua y los bailes tradicionales húngaros.

Hace pocas semanas, el 1º de julio, día de "Puertas abiertas", disfrutamos de la visita improvisada del prestigioso periodista húngaro del *Magyar Nemzet*, **Csaba Lukács**, con su camarógrafo **Géza Marossy**, en compañía del becario del programa **Körösi Csoma** del Ministerio de RR.EE. húngaro, **Szebasztian Nagy**, que trabaja en la Biblioteca húngara, en Buenos Aires. Este programa se realiza simultáneamente en 47

países, en los que vive la diáspora húngara.

Los tres nombrados están en la foto adjunta, junto con los alumnos de la Escuela de húngaro (del programa mencionado), que dirige otro becario de dicho programa, **Márk Zsonda**: María Teresa Andino, Griselda Salma, Ivanna Andino, Rosy Szabó, Juan Carlos Barabás, Rubén Andino, Ida Fodor, Noelia Zöldi, Facundo Morales y Geraldine Rada. La foto fue tomada en las instalaciones de la Sociedad.



La comunidad húngara siempre se hace presente en los desfiles patrióticos argentinos. Aquí vemos el del 20 de Junio, Día de la Bandera, con las abanderadas **Ida Fodor**, Vicepresidenta de la Sociedad Húngara de Villa Ángela (abanderada húngara) y **Griselda Salma**, Vocal de la misma Sociedad (abanderada argentina). Detrás de las banderas vemos a descendientes de húngaros. Como siempre, el desfile contó con la participación de instituciones públicas, privadas, entidades comunitarias y clubes, entre los que no podía faltar la Sociedad Húngara de Villa Ángela.



¡Hasta la próxima!

Ivana Andino, Chaco

- Espigueo...



Cartas salidas de nuestra comunidad y publicadas por La Nación (ed. impresa):

Cartas de los lectores - La Nación  
31/07/2013

TRAPITOS EN PALERMO

Nos quejamos siempre de la corrupción que nos rodea. Corrupción hay en todos los países, pero en ninguno la impunidad llega al extremo del nuestro. Ejemplo: sábado y domingo pasados, vacaciones de invierno, Exposición Rural, avenida Sarmiento y alrededores, una cantidad de autos enorme que busca estacionar. Los "trapitos", en su mejor momento. Crean que son la autoridad y, con el aval de vaya a saber quién, fomentan el estacionamiento en los lugares más insólitos. No importa si es la ochava, la rampa para discapacitados o la vereda. Pero el colmo fue ver cómo organizaban el estacionamiento de autos sobre la Av. Las Heras, en la parada de los colectivos, y cobraban por este "favorcito". Como decía mi abuela: ¿quién tiene la culpa, el chanco o el que le da de comer?

Si los ciudadanos no colaboramos, esto no tiene arreglo.

Susana Sebess  
DNI 5.591.228

Cartas de los lectores - La Nación  
6/08/2013

DELITOS EN LA COSTA

A lo manifestado en su carta por el lector Emilio Sebastián agrego que la localidad de San Bernardo y buena parte del Municipio de La Costa se ha convertido en una penitenciaría a "cielo abierto". Por convenios suscriptos con el Patronato de Liberados, encausados "pululan" en las diferentes localidades. Hace poco un violador que gozaba de los beneficios de la excarcelación fue aprehendido luego de cometer un aberrante delito en Santa Teresita. ¿Las fuerzas de seguridad? Bien, gracias...

Tomás Esteban Kelemery  
DNI 11.119.507

EL RINCÓN DE MAUSI  
TORTA DE HOMBRES

Hacerles la vida dulce...

**Masa:**  
Manteca 200 gr  
Yemas de huevo 3 u.  
Ralladura de 1 limón  
Vaina de vainilla 1 u.  
Claros de huevo 3 u.  
Azúcar 120 gr  
Harina 100 gr  
Fécula de maíz 60 gr

**Preparación**  
Masa: Batir la manteca con las yemas hasta formar un cremage, agregar la ralladura de limón y las semillas de la vaina de vainilla. Luego realizar un merengue francés. Incorporar 1/3 del merengue francés al cremage, luego los ingredientes secos tamizados. Seguidamente incorporar la 2ª

parte del merengue en forma envolvente. Tomar una placa con una hoja antiadherente y extender la masa en forma circular de 16 cm de diámetro dejando un grosor de 2 a 3 mm. Realizar varios de estos discos. Llevar al horno a 180°C por 10 min. aprox. A la salida del horno, con un aro de 16 cm emprolijar los discos, de forma tal que queden bien circulares.

**Crema de vino blanco y limón:**  
Jugo de limón 1 limón  
Vino blanco 100 cc  
Ralladura de 1 limón  
Yema de huevo 1 u.  
Azúcar 25 gr  
Fécula de maíz 20 gr  
Mazapán 100 gr

**Armado:**  
Colocar en un aro de 16 cm de diámetro un disco de masa, luego incorporar un poco del relleno de vino blanco (la cantidad de relleno no debe superar los 2 a 3 mm de espesor). Repetir la operación hasta alcanzar los 7 discos de masa. Llevar al freezer por 2 horas. A la salida del freezer cubrir la torta con una ganache. Emprolijar con una espátula. Luego con un poco de la ganache restante realizar una letra H encima de cada porción de torta.

**Ganache de chocolate para cubrir la torta:**  
Chocolate  
semiamargo 200 gr  
Crema de leche 200 gr

**ESGRIMA CLUB HUNGARIA**  
PJE. JUNCAL 4250,  
OLIVOS  
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable  
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.  
Sábados de 15 a 19 hs.  
INFORMES: Andrés Grabner  
andresgrabner@yahoo.com

**2013. SZEPTEMBER ESEMÉNYNAPTÁR**

**Szeptember 4, szerda, 10.30 óra:** Bevándorlók napjának megünneplése. Diplomát kap Heftyné Kató. Dirección Nacional de Migraciones belső kertje (ha esik, benn a volt szállóban)

**Szeptember 7, szombat, 16 óra:** Irodalmi Kör. Bíró Mariann: "Educación e inventiva" (spanyolul). Tea. Szent László Iskola

**Szeptember 7 és 8, 12-18 óráig:** Tavaszgarázs vásár. Szervezi a ZIK Ösztöndíjbizottság. Hungária

**Szeptember 14, szombat, 20.30 óra:** Opera és operett gálaest és vacsora. Asztalfoglalás Magdi 15-5114-2033. Mindszentynum (l. hirdetés 6.o.)

**Szeptember 20, péntek, 20.30 óra:** Táncház. Érdeklődők: Zsuzsi 11-5849-6076. Mindszentynum

**Szeptember 22, vasárnap, 11 órától:** A kolóniák közös ünnepeye Buenos Aires városában. A közösségek ételei és népi viseletei. Planetarium parkja

**Szeptember 28, szombat, 13.15 óra:** ZIK 5. nyelvcsiszoló óra. Szent László Iskola

**Szeptember 28-29, szombat, vasárnap, 11-19 óra:** Bevándorlók ünnepe. Sede Central de la DNM, Hotel de Inmigrantes

**Október**

**Október 5, szombat, 16 óra:** Irodalmi Kör. Kerekasztal beszélgetés: 1956-os megemlékezés (spanyolul). Tea. Szent László Iskola

**Október 5, szombat, 18 óra:** Színház előadás spanyol nyelven. Hungária

**Október 6, vasárnap, 11-18 óra:** 40 közösség étel- és kézműves vására. Donato Álvarez y Bacacay, Capital

**Október 6, vasárnap, 17 óra:** Argentínai Kodály Egyesület kórusok koncertje. Szervezi Wagner Carolina. Mindszentynum. *Megerősítendő!*

**Október 10, csütörtök, 19 óra:** Magyar kultúraterjesztési ciklus spanyolul. Mindszentynum



**„Az embereket könnyebb hülyíteni, mintsem meggyőzni arról, hogy hülyítik őket.”**

- Mark Twain -

**A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára:**  
Magyar nyelvtanfolyam 2013. márciustól: hétfőn 20 – 21 óráig.  
Tagdíjak és adományok befizetése: Cuota anual: activo: 120\$; jubilado 60\$.  
HSBC Bank Argentina S.A. CBU: 1500 0459 0000 7332 4086 50 -  
ASOCIACIÓN DE LOS HUNGAROS CATÓLICOS EN LA ARGENTINA  
CUIT 30-61886467-3. Avisar pago con N° de boleta x Tel. 4864-7570 o a  
[info@mindszentynum.org](mailto:info@mindszentynum.org)

**MAGYAR REFORMÁTUS EGYHÁZ**

**Augusztus és szeptember:**  
1. vasárnap 10.30 óra spanyol Istentisztelet az új Egyházban Rdo. David Calvo  
3. vasárnap magyar Istentisztelet az Evangélikus Egyházban Nt. Demes András  
Tel. 4799-2527 - [mariabenedek@arnet.com.ar](mailto:mariabenedek@arnet.com.ar)

**KRISZTUS KERESZTJE EVANGÉLIKUS EGYHÁZ**

A szokásos 3. vasárnapi magyar Istentisztelet júliustól újból Amenábaron. Szolgálat spanyolul a Szent István Otthonban minden hónap 2. csütörtökén 10 órakor.  
[www.lacruzdecristo.com.ar](http://www.lacruzdecristo.com.ar) [cvhefty@yahoo.com.ar](mailto:cvhefty@yahoo.com.ar)

Viajes Corporativos  
Eventos & Convenciones  
Viajes Personales  
Turismo Joven

**HRG**  
HRG Argentina  
[www.hrgworldwide.com](http://www.hrgworldwide.com)

**FURLONG-FOX**  
[www.furlong-fox.com.ar](http://www.furlong-fox.com.ar)

**SUSANA SEBESS**  
Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina  
Tel. (54-11) 4108-3220 [ssebess@furlong-fox.com.ar](mailto:ssebess@furlong-fox.com.ar)

**LUMILAGRO**  
VA CON VOS, SIEMPRE.

**Ars Hungarica**  
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA  
[www.arshungarica.com.ar](http://www.arshungarica.com.ar)  
Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
[sleidemann@fibertel.com.ar](mailto:sleidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@gmail.com](mailto:szekasym@gmail.com)

**Embajada de Hungría**  
[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)  
**Plaza 1726,** (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)  
Tel.: +54-11-4555-6867  
[mission.bue@mfa.gov.hu](mailto:mission.bue@mfa.gov.hu)  
**Embajador**  
**Dr. Pál Varga Koritár**  
**Consejero : Gyula Barcsi**  
Secretaría argentina:  
[embajada@embhungria.com.ar](mailto:embajada@embhungria.com.ar)  
**Cónsul : Dr. Balázs Nagy**  
**Consulado:**  
**Virrey del Pino 4045** (C1430CAM) Bs. As.  
Tel.: +54-11-4555-6862  
Fax: +54-11-4555-6859  
[consulate.bue@mfa.gov.hu](mailto:consulate.bue@mfa.gov.hu)  
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**Hunexpat**  
THE NAME OBLIGES US, FEEL AT HOME IN HUNGARY

Befektetne Magyarországon, Magyarországra költözne? Tartózkodási engedélyre van szüksége? Mi segítünk!  
Bevándorlási hatóságnál szerzett tapasztalattal és ügyvédi háttérrel látjuk el külföldi állampolgárok és cégek magyarországi képviseletét, keresünk számukra üzleti lehetőségeket.  
Kérdése van? Írjon nekünk!  
[info@hunexpat.hu](mailto:info@hunexpat.hu)  
[www.hunexpat.hu](http://www.hunexpat.hu)

**Zrínyi Ijásági Kör**  
BUENOS AIRES

Szeptember 7 és 8, 12-18 óra  
**TAVASZI GARÁZSVÁSÁR a HUNGÁRIÁBAN**  
a Magyarországra utazó 10 cserkészdiák javára. Jó állapotban lévő adományait átvesszük a klubban.  
☎ 4733-4614 (Tünde)  
Köszönjük hozzájárulását!

**PLAYLAND PARK**  
Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
**Arribeños y Monroe - Capital**  
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
Pasaje Juncal 4250, Olivos  
Concesionario R. Omar Giménez  
Abierto todas las noches, excepto lunes. Sábados y domingos almuerzo y cena.  
Reservas ☎ 4799-8437

**CALENDARIO SEPTIEMBRE 2013**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

**Miércoles 4, 10.30 hs.:** Celebración Día del Inmigrante. Recibe diploma K. Hefty. Parque interno de la DNM (si llueve dentro del ex Hotel de Inmigrantes)

**Sábado 7, 16 hs.:** Conferencia de Mariana Bíró: "Educación e inventiva". Té. Colegio S. Ladislao

**Sábado 7 y domingo 8, 12 a 18 hs.:** Feria Americana a beneficio de alumnos becarios. Organiza Comisión de Becas ZIK. Hungaria

**Sábado 14, 20.30 hs.:** Noche de gala de óperas y operetas. Cena. Reservas: Sra. Magdi 15-5114-2033. Mindszentynum

**Viernes 20, 20.30 hs.:** Peña folklórica. Interesados llamar a: Susana 11-5849-6076. Mindszentynum

**Domingo 22, desde 11 hs.:** Fiesta de Colectividades de la Ciudad de Bs.As., con gastronomía y trajes típicos. Parque Planetario

**Sábado 28, 13.15 hs.:** 5ª clase

de perfeccionamiento lingüístico. ZIK. Colegio San Ladislao

**Sábado 28 - domingo 29, 11 a 19 hs.:** Fiesta Nacional del Inmigrante. Sede Central de la DNM, Hotel de Inmigrantes

**Octubre**

**Sábado 5, 16 hs.:** Mesa Redonda: Recordando el levantamiento popular de 1956 (en castellano). Té. Colegio San Ladislao

**Sábado 5, 18 hs.:** Teatro en castellano. Hungaria

**Domingo 6, 11 a 18 hs.:** Paseo de las Colectividades, gastronomía y artesanías de 40 colectividades. Donato Álvarez y Bacacay, CABA

**Domingo 6, 17 hs.:** Conciertos corales de la Asociación Kodály Argentina. Organiza Carolina Wagner. Mindszentynum (a confirmar)

**Jueves 10, 19 hs.:** Ciclo de difusión cultural. Mindszentynum

Sonreír, mucho más que un gesto, es una actitud frente a la vida. ¡Y es posible lograr la sonrisa aun en la adversidad!



*La sonrisa es un arma poderosa que desarma al adversario, suaviza los momentos difíciles y pone luz entre las tinieblas.*

Es el vehículo que acerca a los corazones alejados.

*La sonrisa es el "recurso" más ecológico, no cuesta dinero y rinde múltiples beneficios.*

Y lo mejor de todo: alegra nuestra propia vida.

**iAprenda idiomas!**  
→ húngaro e inglés  
**María M. de Benedek:** ☎ 4799-2527  
[mariabenedek@arnet.com.ar](mailto:mariabenedek@arnet.com.ar)  
→ húngaro y castellano  
**Susana B. de Lajtavary:** ☎ 4790-7081  
[susanabenedek@gmail.com](mailto:susanabenedek@gmail.com)  
**Dora Miskolczy:** ☎ 4706-1598  
[teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**APRENDA HUNGARO** con **DIÁLOGOS FÁCILES** grabados  
**\*DIÁLOGOS HUNGAROS COTIDIANOS\***  
Dora Miskolczy  
15-4569-2050

Argentínai Magyar Segélyegylet  
**SZENT ISTVÁN OTTHON**  
Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert  
[hogarhungaro@hotmail.com](mailto:hogarhungaro@hotmail.com) Tel: 4729-8092  
Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

**HUNGÁRIA**  
Asociación Húngara en la Argentina  
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437  
PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY  
[estebanzombory@gmail.com](mailto:estebanzombory@gmail.com)  
Secretaría: Elisabeth Bernáth (Pintyő)  
☎ 4711-0144  
[hungariabuenosaires@gmail.com](mailto:hungariabuenosaires@gmail.com)  
Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 15 a 20 hs.

**TURUL**  
INDUSTRIA ARGENTINA  
FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS  
Web: <http://www.turul.com.ar>  
Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO  
Prov. de Buenos Aires - Argentina  
Tel.: (54-11) 4744-2771  
Fax: (5411) 4746-1779  
E-mail: [contacto@turul.com.ar](mailto:contacto@turul.com.ar)  
Ing. Eugenio Papp: [papp@turul.com.ar](mailto:papp@turul.com.ar) Ventas: [ventas@turul.com.ar](mailto:ventas@turul.com.ar)

Si está por viajar, lleve lo imprescindible.  
**ASSIST CARD**  
ANYTIME, ANYWHERE, ANY REASON  
☎ 5555 2000

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE OCTUBRE**  
10 de septiembre de 2013  
Tel.Fax: (54-11) 4711-1242  
[amh.argentina@gmail.com](mailto:amh.argentina@gmail.com)

Para suscripciones y publicidades infórmese en ▼  
**Argentínai MAGYAR HÍRLAP**  
Periódico húngaro de la Argentina  
Directora: Susana Kesserű de Haynal  
Administración: Trixi Graul de Bonapartian  
L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires  
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242  
[amh.argentina@gmail.com](mailto:amh.argentina@gmail.com)  
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>  
[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)